the most comfortable business language are mentioned. The author gets us acquainted with orthographical, lexical and grammar differences between British English and the American one. At the same time, the attention to the official slang, administrative clichés and the Western business ethics is attracted. As a main methodological approach, the energization of intellectual action in a foreign language is put into example. To do the latter, you should use the specific communicative problem.

Key words: business communication, business correspondence, slang, cliché, business ethics.

References:

1. Gurinovich V. V. (2005) Delovaja perepiska na anglijskom jazyke [Business correspondence in English]. Moscow: AST. Minsk: Harvest. 256 p.
2. Moskovtsev N., Shevchenko S. (2012) Vashu mat', boss! Putevoditel' po mezhdunarodnoj ofisnoj zhizni: sleng, obshhenie, perepiska [Fuck your mother, Boss! International office life guide: slang, communication, correspondence]. St. Petersburg: Peter. 384 p.
3. Nazarova T. B. (2008) Anglijskij jazyk delovogo obshhenija i kategorija klishirovannosti [Business English and the caterogy of clichés] // Jazyk. Kul'tura. Obshhenie: Sbornik nauchnyh trudov v chest' jubilej zasluzhennogo professora MGU imeni M. V. Lomonosova S. G. Ter-Minasovoj. Moscow: Gnozis. P. 511–516.

Повседневная речь как материал для преподавания в иностранной аудитории: корпусный подход и речевая лексикография[1]

Н. В. Богданова-Бегларян
Санкт-Петербургский государственный университет

Аннотация

Для полноценного овладения иностранным (в том числе русским) языком необходимо знакомить учащихся не только с грамматикой и лексиконом кодифицированного языка, а также с литературой на этом языке, но и с особенностями повседневной устной речи. Учебный материал нового типа представляет Звуковой корпус русского языка, фиксирующий естественную речь его носителей. На этом материале,

[1] Исследование выполнено при поддержке гранта РНФ № 14–18–02070 "Русский язык повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах".

в рамках так называемой речевой лексикографии, разрабатывается ряд инновационных лексикографических проектов: словари редуцированных форм (*тыща, кагорится*), прагматем (*здра-а-астье пожалуста, это самое, типа того*) и контекстных экспрессем (*бабец, гонево*) повседневной русской речи. Как сам звуковой материал, так и предлагаемые словари могут быть полезны и в практике преподавания русского языка как иностранного, и в практике перевода на другие языки современных русскоязычных текстов, часто отражающих речевую стихию.

Ключевые слова: повседневная речь, речевая лексикография, звуковой корпус, учебные материалы.

Инновационные методы проникают во все сферы лингвистики, как исследовательские, так и прикладные. Не стало исключением и преподавание русского языка в иностранной аудитории. Это касается, в частности, того материала, на котором ведется преподавание. Представляется, что живая речь не должна оставаться в стороне от изучающих русский язык, реальные звучащие тексты должны стать обязательной частью учебных материалов — своего рода учебными материалами нового типа.

Такой материал предоставляет Звуковой корпус русского языка (ЗКРЯ), создаваемый на филологическом факультете СПбГУ, особенно его блок "Один речевой день" (ОРД), который собирается по уникальной методике 24-часовой записи, когда информант (носитель языка) живет один день "с диктофоном на шее" и записывает всю свою речевую продукцию. На данный момент этот блок содержит речь около 120 информантов разного пола, возраста и из разных социальных слоев городского населения, записанную в различных коммуникативных ситуациях, отражающих речевое поведение человека в течение дня (более 1000 часов звучания и около 500 тыс. словоформ в расшифровках). Этот материал предоставляет широкий спектр возможностей лингвометодической работы для "формирования и дальнейшего развития навыков слухового восприятия русской речи, а также навыков порождения высказывания, адекватного для каждой конкретной речевой ситуации, то есть для обучения речевой коммуникации" (*Богданова-Бегларян* 2014а: 308).

Весь этот объемный и разнообразный (в основном диалогический) материал, включая содержащиеся в корпусе записи телефонных разговоров (как деловых, так и частных), уже стал хорошей текстовой базой для занятий в иностранной аудитории (см.: *там же*). Ср. образцы материала из корпуса ОРД[1]:

[1] О специальных обозначениях в расшифровках ОРД см. подробнее: *Шерстинова, Рыко, Степанова* 2009.

— *это я на колонке угостил (э-э) немца // *П салом // *П выпьет водки // он долго не хотел / а потом как* ***подсел на*** *это* ***сало*** */* ***короче*** *// *С и давай* ***один бутерброд за другим наворачивать*** *// просто за друг… (…) перед другими людьми уже неудобно было // *В* ***так попёрло его*** **В*;
— *просто / что видит человека / вот* ***из него*** *можно* ***доить денежку*** *// вот например торговый представитель / определённый //* ***с него*** *можно* ***тянуть денежку*** */* ***определённую*** *// вот он сейчас… / его запустить @ угу @ /* ***выжать из него все соки*** */* ***получить с него максимум*** */ (а…) прибыли / и его можно* ***выкинуть***.

Видно, как много единиц в этих небольших фрагментах требуют комментариев преподавателя в иностранной аудитории или отдельной словарной статьи в потенциальном *Словаре контекстных экспрессем* русской повседневной речи[1].

Другим лексикографическим проектом, разрабатываемым на материале Звукового корпуса, стал *Словарь редуцированных форм* русской речи. Такие формы — *ршите* [*разрешите*], *прально* [*правильно*], *чек* [*человек*], *грит* [*говорит*], *ки-т* [*какие-то*], *сопсно гря* [*собственно говоря*] и многие другие — лишь в минимальной степени попадают в поле зрения авторов учебников по РКИ, тогда как они знакомы "языку и слуху" носителя языка едва ли не в большей степени, чем их исходные, полные, формы. Это сверхчастотные слова и обороты, которые именно в силу своей сверхчастотности первыми попадают в "поле аудирования" иностранца и по той же причине подвергаются в нашей речи столь сильной редукции. Такие формы встречаются не только в беглой разговорной речи, но и в официально-деловом стиле общения, поэтому на определенном этапе овладения русским языком с ними целесообразно знакомить иноязычных учащихся — чтобы эти формы не мешали восприятию русской речи и давали некоторое представление о границах допустимой речевой вариативности (см. подробнее: *Пальшина* 2012; *Богданова-Бегларян* 2015).

Обращение к материалу условно-речевых, чисто функциональных, единиц устной речи вынуждает поставить задачу создания еще одного полезного для практики перевода и преподавания пособия — *Словаря прагматем* (см. подробнее: *Богданова-Бегларян* 2014б). Объектом описания в таком словаре должны стать единицы следующих разрядов:

— междометные прагматемы:
  - *ну* ***давайте*** */ ага //*П хорошо / всё*;
— дискурсивные прагматемы:
  - *и она просто / у нее там на на уровне подсознания срабатывает / нет / не хочу / потому что // я не знаю почему /* ***думаю что*;**

[1] Это направление описания спонтанной речи было предложено В. М. Мокиенко и Е. И. Зыковой, которые именно так назвали свой пока не осуществленный лексикографический проект, основанный на материалах ЗКРЯ.

— поисковые прагматемы:
  - *Танечка ! *П будь ласка / *П **это самое** / спроси у Анечки*;
— прагматемы-рефлексивы:
  - *главное у нее сегодня этот () как его / лабораторный день / **или как сказать ?***
— прагматемы-аппроксиматоры:
  - *снайперка причём прилично стреляет // *П с этим / с оптикой / **со всеми делами** // *П а(:) / п… против кого они воевали*;
— прагматемы-ксенопоказатели:
  - *и спросил / ну **типа** умеешь вообще кататься или нет ? сидела за рулем ?*
— метакоммуникативные прагматемы:
  - *да там какие-то / эти самые / и (ещё вот) / что-то по-моему / она какие-то протоколы разногласия пишет // **я не знаю***;
— ритмообразующие прагматемы:
  - *девять тысяч **там** | с копейками*;
— дейктические прагматемы:
  - *а **вот это вот** я не успел // *П раза три наверное пытался это самое у… *Н // # но если семь с половиной / то страховая наверное*;
— прагматемы самокоррекции:
  - *что они из вас / животноводов хотят () **этих** (…) фу ты () пахарей (…) чертовых вырастить / что ли ?*

Думается, что все эти словари могут быть полезны специалистам самого разного толка, в том числе преподавателям русского языка иностранцам, которые вынуждены учиться воспринимать и правильно понимать спонтанную речь как устно, так и письменно, при чтении русскоязычных текстов.

Список литературы:

1. Богданова-Бегларян Н. В. (ред.). Звуковой корпус как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 2. Теоретические и практические аспекты анализа. Том 1. О некоторых особенностях устной спонтанной речи разного типа. Звуковой корпус как материал для преподавания русского языка в иностранной аудитории. СПб., 2014а. 396 с.
2. Богданова-Бегларян Н. В. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2014б. Вып. 3 (27). С. 7–20.
3. Богданова-Бегларян Н. В. (ред.). Звуковой корпус как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 2. Теоретические и практические аспекты анализа. Том 2. Звуковой корпус как материал для новых лексикографических проектов. СПб., 2015. 364 с.

4. Пальшина Д. А. Редуцированные формы русской речи: история и перспективы лексикографического описания. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. 147 с.
5. Шерстинова Т. Ю., Рыко А. И., Степанова С. Б. Система аннотирования в звуковом корпусе русского языка "Один речевой день" // Формальные методы анализа речи. Материалы XXXVIII Международной филологической конференции. СПб., 2009. С. 66-75.

Сведения об авторе: Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, д. ф. н., профессор кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия; email: nvbogdanova_2005@mail.ru

EVERYDAY SPEECH AS A MATERIAL FOR TEACHING IN FOREIGN CLASS: CORPUS-BASED APPROACH AND SPEECH LEXICOGRAPHY

Natalia V. Bogdanova-Beglarian
Professor of Russian Department, Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia; email: nvbogdanova_2005@mail.ru

Abstract

In order to help students to acquire foreign language (Russian as well) it is necessary to teach them not only grammar and vocabulary of codified language and literature, written in this language, but also aspects of everyday oral speech. The Speech Corpus of Russian Language, which includes uninitiated speech of Russian native speakers, represents study material of new type. This material is used for creating innovative lexicographical projects (within the context of speech lexicography): dictionaries of aphetic forms (*тыща, кагорится*), so called pragmathems (*здра-а-астье пожалуста, это самое, типа того*) and expressems (*бабец, гонево*) of everyday Russian speech. Both sound material and suggested dictionaries may be useful in teaching Russian as a foreign language as well as in practice of translation of modern Russian-language texts, which often reflect speech element.

Key words: everyday speech, Speech lexicography, sound corpus, study materials.

References:

1. Bogdanova-Beglarian N. V. (ed.) (2014a) *Speech Corpus as a Base for Analysis. Collective Monograph. Part 2. Theory and Practice of Speech Analysis. Vol. 1. Some Features of Various Species of Oral Spontaneous Speech. Speech Corpus as a Material for Teaching Russian for Foreigners*. Saint-Petersburg. 396 p.

2. Bogdanova-Beglarian N. V. (2014b) *Pragmatic Items in Everyday Speech: Definition of the Concept and General Typology*. Perm University Herald. Russian and Foreign Philology. Iss. 3 (27). Pp. 7–20.
3. Bogdanova-Beglarian N. V. (ed.) (2015) *Speech Corpus as a Base for Analysis. Collective Monograph. Part 2. Theory and Practice of Speech Analysis. Vol. 2. Speech Corpus as a Base for New Lexicographical Projects.* Saint-Petersburg. 364 p.
4. Palshina D. *A.* (2012). Weakmword Forms in Russian Speech: a History and Perspectives of Lexical Description. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing. 147 p.
5. Sherstinova T.Ju., Ryko A. I., Stepanova S. B. (2009) *The Annotate System in the Speech Corpora of Russian Everyday Communication* // Formal Methods for a Speech Analysis. Proceedings of the XXXVII International Philological Conference. Sankt-Peterburg. Pp. 66–75.

К вопросу обучения студентов из КНР диалогической речи на английском языке (на начальном этапе)

С. Л. Божик
Санкт-Петербургский государственный университет

Аннотация
Обучение студентов из КНР английскому языку в условиях российского вуза представляет собой большой интерес, в то же время отличается от обучения российских студентов, что обусловлено различиями системы образования в Китае и России, культуры, восприятия учащихся и отличиями двух языковых систем: родной для студентов — китайской и изучаемой — английской, что представляет собой специфику обучения и лежит в основе ее трудностей и формирования коммуникативной компетенции учащихся. На начальном этапе одной из проблем является освоение устной речи и в частности диалогической.

В статье поднимается проблема обучения диалогической речи на английском языке студентов из КНР и содержит описание упражнений по развитию данного вида устной речи.

Ключевые слова: устная речь, диалогическая речь, английский язык, студенты из КНР, коммуникативная компетенция.

Обучение студентов из КНР английскому языку в условиях системы высшего образования в России отличается от обучения российских студентов и сталкивается с рядом трудностей, обусловленных своей спецификой. На начальном этапе особую трудность вызывает